

# ข่าวสมาคมไทยในแอลเบอร์ตา

ปีที่ ๑๗ ฉบับที่ ๓ ธันวาคม ๒๕๔๕

# Newsletter

The Alberta Thai Association  
Volume 17 No. 3 December 2002

## Board of Directors

### President:

Udomdej(Dom) Kriangkum

### Vice President:

Dr.Buncha Ooraikul

### Secretary:

Suwanee(Sue) Thomas

### Treasurer:

Jim Syms

### Director of Activities:

Vacant

### Director of Fund Raising:

Romeo Bruneau

### Director of Information Services:

Erb Na Chiangmai

### Chairpersons

#### *Performing Art*

Chalinee Klassen

#### *Catering*

Somkid Syms

#### *Membership Database*

Vacant

### Advisory Board:

Boon-oom Gosinet

Sarinna Klintberg

### Editor

Jitra Kriangkum



## ในฉบับ.....

การประชุมสามัญประจำปีและการเลือกตั้งคณะกรรมการบริหารของสมาคมฯ

สรุปคณะกรรมการสมาคมฯ 2002-2004

งานทอดพระเกียรติวันเฉลิมพระชนมพรรษา

งานรื่นเริงส่งท้ายปีเก่าต้อนรับปีใหม่

ปฏิทินกิจกรรมสมาคมฯ ประจำปี 2003

สรุปงานเฮอริเทจประจำปี 2002

The Alberta Thai Association

P.O. Box 78075

RPO Callingwood

Edmonton, Alberta

T5T 6A1

Tel. (780) 908-1282

## This issue...

ATA general meeting and election results

Board of Directors 2002-2004

Upcoming Events – King's Birthday and New Year's Eve party

ATA Calendar 2003 and Edmonton Heritage Festival 2002

## President's Message

*Dear Members,*

On behalf of the new Board of Directors, I would like to take this opportunity to thank all of you members for electing us at the Annual General Meeting on August 25, 2002, to represent you and your community. Since then, the Board of Directors has met several times to discuss and prepare for our upcoming events.

On behalf of the Executive Directors, I would like to welcome two new directors, Khun Romeo Bruneau as a Director of Fundraising and Khun Erb Na Chaingmai as a Director of Information Services. We also have two new chairpersons, Khun Somkid Syms in Catering and Khun Chalinee Klassen in Performing Art. Our Advisory Board members are Khun Boon-Oom Gosinet and Khun Sarinna Klintberg. My sincere thanks go to all of you for your support to our community. There are still two more Board's positions left to be filled (see inside). Please let me know if you are interested in these positions.

Our association promotes friendship, goodwill and understanding within the Alberta Thai Community and with other groups and to encourage members to participate in leadership and volunteer roles. We have had tremendous volunteer support in past activities, which led to many successful events such as the recent Heritage Festival participation. I am sure that we can count on your support again.

Even though we haven't received the official notification from the Royal Thai Consulate General in Vancouver, we would like to congratulate the Honorable Lt. Sunthon Niyomyath, the Consul General to Vancouver upon receiving a promotion to be the Thai Ambassador to Brunei in this coming new year. He certainly deserves this promotion for all of his hard work and dedication to Thailand. Our Thai community in Alberta certainly appreciates his past participation, assistance and guidance. On behalf of the Thai community, I'd like to wish him good health and good luck with his new posting and thank you for all the supports that he had given us in the past.

In closing, we have planned for many upcoming fun events. Please come out and PARTICIPATE. Remember! This is your Association. This is your Community.

Sincerely,

THE ALBERTA THAI ASSOCIATION

Dom Kriangkum, P.Eng.  
President

## นายกสมาคมฯแถลง

เรียนสมาชิกทุกท่าน

ในนามของคณะกรรมการสมาคมฯ ผมขอขอบพระคุณทุกท่าน ที่ได้ให้ความไว้วางใจเลือกตั้งให้พวกเราเข้ามารับใช้งานสมาคมอีก สมัยหนึ่ง นับแต่วันเลือกตั้ง 25 สิงหาคมที่ผ่านมา คณะกรรมการ ได้มีการประชุมหลายครั้ง เพื่อเตรียมงานของสมาคมตั้งรายละเอียด ที่แจ้งไว้ในจดหมายข่าวนี้

ในนามของคณะกรรมการบริหารสมาคมฯ ผมขอต้อนรับคณะกรรมการดำเนินงาน คือ คุณโรมีโอ บรูโน ผู้อำนวยการ ฝ่ายหาทุน คุณเอิบ ณ เชียงใหม่ ผู้อำนวยการฝ่ายบริการข้อมูล คุณชาลินี แคลสเซน หัวหน้าฝ่ายศิลปการแสดง และคุณสมคิด ชิมส์ หัวหน้าฝ่ายการอาหาร นอกจากนั้นแล้ว เรายังได้รับความกรุณาจาก อาจารย์บุญอู่ม โกษิเนตร และคุณ สรินนา คลินเบิร์ก ในฐานะ กรรมการที่ปรึกษาอีกด้วย สมาคมฯ ยังมีตำแหน่งกรรมการว่าง อยู่อีก 2 ตำแหน่ง (อ่านในฉบับ) หากท่านมีความสนใจที่จะช่วยเหลืองานในหน้าที่เหล่านี้ โปรดติดต่อผมได้ทุกเมื่อ

สมาคมฯ ของเรามีความมุ่งหมายที่จะส่งเสริมความสัมพันธ์ และความร่วมมือในหมู่คณะ ตลอดจนสนับสนุนให้สมาชิกได้แสดง ออกถึงความสามารถ ในการเป็นผู้นำและเสียสละเพื่อส่วนรวม สมาคมฯ ได้รับความร่วมมือจากเหล่าอาสาสมัครมาด้วยดีโดยตลอด ทำให้เกิดเป็นความสำเร็จร่วมกันในหมู่คณะ ตัวอย่าง เช่น การจัดงานเฮอริเทจ เป็นต้น ผมหวังว่า พวกเราจะร่วมมือสามัคคีกันเช่นนี้ สืบไป เพื่อให้เกิดเป็นความเจริญรุ่งเรืองของชุมชนไทยที่รักของเรา

ถึงแม้ว่าจะยังไม่มีประกาศที่เป็นทางการก็ตาม ผมมีความยินดี ที่จะเรียนให้ท่านทราบ เกี่ยวกับเรื่องพระบรมราชโองการโปรดเกล้าฯ แต่งตั้งให้ รท.สุนทร นิยมญาติ กงสุลใหญ่ ณ นคร แวนคูเวอร์ เป็นทูตประจำประเทศบรูไน เนื่องจากท่านเป็นผู้มีความสามารถ ปฏิบัติภารกิจในราชการอย่างดีเลิศ นอกจากนั้นแล้ว ท่านยังเป็นผู้มีความเมตตาต่อคนไทยโดยไม่เลือกบุคคล และได้ให้การสนับสนุนกิจกรรมของสมาคมฯ มาโดยตลอด ในนามของชุมชนไทยในรัฐแอลเบอร์ตา ผมขอถือโอกาสนี้กราบขอบพระคุณในความเมตตาของท่าน และขอแสดงความยินดี พร้อมทั้งอวยพรให้ท่าน มีสุขภาพอนามัย ประสบความสำเร็จในราชการ ยิ่งๆ ขึ้นตลอดไป

ก่อนจบ ผมขอย้ำกับทุกท่านอีกครั้งว่า สมาคมไทยและชุมชนไทยนั้น เป็นของทุกท่านทุกคน โปรดช่วยกันสนับสนุนและร่วมมือกันด้วยพร้อมเพรียง

นายอุดมเดช เกรียงคำ

นายกสมาคมไทยในแอลเบอร์ตา

## Remarks by Lt. Sunthon Niyomyath Consul General of Thailand

สาส์นจากท่านกงสุลใหญ่ประจำนครแวนคูเวอร์  
ร้อยโท สุนทร นิยมญาติ



My dear fellow Thais,

On the occasion of the New Year, I would like to take this opportunity to say a few words and wish you a Happy New Year.

Since I assumed the position of Consul General, I have followed the activities of the Alberta Thai Association with great interest, as I believe the Association has played a significant role in representing Thailand and the Thais to the Canadian communities. I can say with confidence that the Alberta Thai Association is one of the most successful Thai associations that I have seen. This is due in part to the strong organization, useful activities as well as the tremendous support by the Thai people within the province. I would also like to take this opportunity to thank the Association for the tremendous support in cooperating with the Consulate.

Successful activities in the past which include the Heritage Day Festival, the visit of H.R.H. Princess Maha Chakri Sirindhorn as well as all of the arrangements in assisting my office with consular services, is testimony to the charitable help that the Association has played. I do believe that the Alberta Thai Association will continue to grow and help promoting our country as well as continue its support to the Consulate General's activities in the future.

I wish to give a special thanks to all of those who have organized this ATA newsletter, which provide useful information to all the Thais in the province. Your tireless efforts have assisted Thailand and have contributed to the solidarity within the Thai community in Alberta. I also wish to thank Dr. Jitra and Mr. Udomdej KriangkOm, Dr. Buncha Oraikul, Ms. Somkid and Mr. Jim Syms, Mr Niwat and Ms. Chanpen Chainarongpinij, all of whom have actively and successfully organized and coordinated all of the Association's events in 2002.

I would like to take this opportunity to extend an invitation to all of you to visit our new website, which can be found at [www.thaicongenvancouver.org](http://www.thaicongenvancouver.org). I urge you to keep yourself updated on current events in Thailand, as well as utilize it as an excellent source of informations. I hope you may find some useful information on the website, and if you have any comments, suggestion or ideas about how to make this service more useful, please do not hesitate to send us an e-mail at [info@thaicongenvancouver.org](mailto:info@thaicongenvancouver.org)

Lastly, may I wish you all the happiness during the holiday seasons and in the New Year and sincerely hope that 2003 will bring you all good health and prosperity in your personal and professional lives.

### พี่น้องชาวไทยที่รักทุกท่าน

เนื่องในโอกาสเทศกาลปีใหม่ที่กำลังจะมาถึง  
ผมในฐานะกงสุลใหญ่ นครแวนคูเวอร์  
ถือเป็นโอกาสอันดีที่ผมจะได้พูดคุยกับท่านทั้งหลายใน  
เรื่องต่างๆ ในปีที่ผ่านมา และอวยพรปีใหม่  
แก่ท่านทั้งหลายไปในคราวเดียวกัน

ผมได้ติดตามการดำเนินงานและการจัดกิจกรรมต่าง  
ๆของสมาคมไทย ในอัลเบอร์ต้า

ด้วยความสนใจมาโดยตลอด ด้วยผมตระหนักดีว่า

สมาคมไทยในต่าง

ประเทศทำหน้าที่เป็นเสมือนตัวแทนของประเทศไทยและคนไ

ทย ในการเผยแพร่ชื่อเสียง เกียรติคุณของประเทศไทย

ให้เป็นที่รู้จักของคนต่าง ชาติในท้องถิ่นนั้นๆ ซึ่งในเรื่องนี้

ผม สามารถกล่าวได้อย่างมั่นใจว่าสมาคม ไทยในอัลเบอร์ต้า

เป็นตัวอย่างอันดีของสมาคมไทย ในต่างประเทศ

ที่มีการรวมตัวจัดตั้งองค์กร อย่างเข้มแข็ง

มีการดำเนินกิจกรรมที่เป็น ประโยชน์ชัดเจน

และให้ความร่วมมือกับทางราชการด้วยดีเสมอมา

ดังจะเห็นได้จาก ผลสำเร็จของการจัดงาน Heritage Festival

ที่ผ่านมา การรับเสด็จสมเด็จพระเทพ รัตนราชสุดาฯ

สยามบรมราชกุมารี และให้ความ ร่วมมือกับสถาน

กงสุลใหญ่ฯ ในการให้ บริการกงสุลสัญจร

ผมมีความเชื่อมั่นว่า

สมาคมไทยในอัลเบอร์ต้าจะมีพัฒนาการไปใน

ทางที่ดียิ่งขึ้น

เป็นกำลังสำคัญของชุมชนไทยในการเผยแพร่ชื่อเสียง

เกียรติคุณของ ประเทศไทย และให้ความร่วมมือ  
กับสถานกงสุลใหญ่ฯ ในโอกาสต่างๆต่อไป  
อนึ่ง

ผมใคร่ขอแสดงความขอบคุณต่อคณะกรรมการสมาคมไทย  
นอัลเบอร์ตา ที่ได้จัดทำจดหมายข่าวของสมาคม  
เผยแพร่ข้อมูลข่าวสารที่เป็นประโยชน์แก่คนไทยใน  
การเสียดุลและอุทิศตัวเพื่อสังคม ของคณะกรรมการและ  
สมาชิกของสมาคมนี้ ได้ก่อให้เกิด ประโยชน์ต่อประเทศไทยยังสถานกงสุล ใหญ่ฯ ได้ที่  
และสร้างความสมัครสมานสามัคคีในหมู่คนไทย  
ในมณฑลอัลเบอร์ตา อย่างดียิ่ง และใคร่ขอขอบคุณ ดร.

จิตรา-คุณอุดมเดช เกรียงคำ ดร. บัญชา อุไรกุล คุณสมคิดผมใคร่ขออาราธนาคุณพระศรีรัตนตรัยและสิ่งศักดิ์สิทธิ์ทั้งห  
คุณจิม ซิมส์ และ คุณนิวัตร์-คุณจันทร์เพ็ญ ชัยณรงค์พินิจ ลาย จงดล

ซึ่งมีบทบาทสำคัญในการช่วยประสานงาน  
และช่วยเหลืออนุเคราะห์ทำให้กิจกรรมต่างๆ สำเร็จได้ด้วยดีวันขึ้นปีใหม่ และหวังเป็นอย่างยิ่ง ว่าในปีใหม่ที่จะถึงนี้  
และหวังว่าในโอกาสข้างหน้า จะมีพัฒนาการที่ดี  
ยิ่งขึ้นต่อไปอีก

ผมใคร่ถือโอกาสนี้เชิญชวนทุกท่านแวะเยี่ยมชมเว็บ  
ไซต์ของสถานกงสุล ใหญ่ฯ ได้ที่

[www.thaicongenvancouver.org](http://www.thaicongenvancouver.org) ซึ่งท่านทั้งหลายสามารถ  
ติดตามข่าวคราวความเคลื่อนไหวต่างๆที่เกิดขึ้นในประเทศไ  
ทย และใช้เป็นแหล่งค้นคว้า ข้อมูลที่เป็นประโยชน์ต่างๆ

ซึ่งผมหวังเป็นอย่างยิ่งว่า จะเป็นประโยชน์ต่อทุกท่าน ทั้งนี้  
หากท่านมีข้อคิดเห็นหรือข้อเสนอแนะเพิ่มเติมที่จะ

หากท่านมีข้อคิดเห็นหรือข้อเสนอแนะเพิ่มเติมที่จะ  
ต่อความต้องการของท่านได้มากขึ้น ขอได้โปรดแจ้ง

ติดต่อ [info@thaicongen Vancouver.org](mailto:info@thaicongen Vancouver.org) ได้ตลอดเวลา

สุดท้ายนี้

บัณฑิตให้ท่านทั้งหลายมีความสุขสดชื่นในเทศกาลวันหยุดแ  
ทุกท่านจะมีสุขภาพที่แข็งแรงและ มีความเจริญ

รุ่งเรืองทั้งในชีวิตส่วนตัว และหน้าที่การงานตลอดไป

รุ่งเรืองทั้งในชีวิตส่วนตัว และหน้าที่การงานตลอดไป

## 2002 ATA Annual Meeting and Summary of Activities

### การประชุมใหญ่ประจำปี 2002 และสรุปกิจกรรมของสมาคมฯ

The ATA annual general meeting was held on August 25, 2002. The 2001 board of directors summarized the activities and accomplishments of the association during the past fiscal year.

1. Celebration of H.M. the King of Thailand's Birthday and farewell party for Dr.Kurt Beir on his retirement from Edmonton Consul General on December 2, 2002.
2. International New Year celebration on December 31, 2001 with 100 attendees.
3. Call for a special general meeting on January 27, 2002.
4. Liaison with EmployAbilities regarding information on Thailand and their customs/culture on February 9, 2002.
5. Issue of ATA Directory 2002 in March and two ATA newsletters in March and June 2002.
6. Joint effort with Edmonton Consul General to celebrate Songkran at City Hall on April 13, 2002. ATA also held Songkran Gala the same night with 250 attendees.
7. Participation in United Way's "Great Human Race" fundraiser on May 11, 2002.
8. Vancouver Consul General's visit on May 26, 2002 with 50 attendees.
9. Sponsorship of the junior instructional Thai dance group in the Northern Alberta International Children's Festival on June 1, 2002.
10. Participation at the Edmonton 2004 Celebration-Community Involvement Workshop on June 3, 2002
11. Summer BBQ picnic at Hawrelak Park on July 20, 2002.

สมาคมฯได้จัดให้มีการประชุมใหญ่ประจำปีขึ้น ในวันที่ 25 สิงหาคม 2002 เพื่อสรุปผลงานของสมาคมฯ ที่ได้จัดทำขึ้นในรอบปีที่ผ่านมา อันได้แก่

1. งานเทอดพระเกียรติเนื่องในวันเฉลิมพระชนมพรรษาพระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัว ภูมิพลอดุลยเดช และงานเลี้ยงขอบคุณ Dr. Kurt Beier ในโอกาสพ้นวาระกงสุลกิตติมศักดิ์ประจำนครเอ็ดมันตัน งานนี้จัดขึ้นในวันที่ 2 ธันวาคม 2001
2. งานรื่นเริงส่งท้ายปีเก่าต้อนรับปีใหม่ วันที่ 31 ธันวาคม 2001 มีผู้เข้าร่วมงานจำนวน 100 คน
3. การประชุมสามัญพิเศษ วันที่ 27 มกราคม 2002
4. การให้ข้อมูลเกี่ยวกับประเทศไทย และชนมธรรมนิยมวัฒนธรรมไทยต่อ EmployAbilities
5. การจัดทำหนังสือที่อยู่สมาชิกสมาคมฯ ในเดือนมีนาคม 2002 และจุลสารสมาคมฯ จำนวน 2 ฉบับ ในเดือนมีนาคม และมิถุนายน 2002
6. พิธีวันสงกรานต์ร่วมกับสถานกงสุลแห่งนคร เอ็ดมันตันที่ศาลากลางเมืองเอ็ดมันตัน และงานรื่นเริงวันสงกรานต์ในตอนค่ำ มีผู้เข้าร่วมงานเลี้ยง จำนวน 250 คน งานทั้งสองจัดขึ้นในวันที่ 13 เมษายน 2002
7. เข้าร่วมงานเดินการกุศลร่วมกับ United Way's "Great Human Race" ในวันที่ 11 พฤษภาคม 2002
8. งานพบปะกับคณะกงสุลใหญ่ที่มาเยือน วันที่ 26 พฤษภาคม 2002 มีผู้มาร่วมงานจำนวน 50 คน
9. ให้ความสนับสนุนต่อกลุ่มนาฏศิลป์รุ่นจิ๋วในการเข้าร่วมงาน Northern Alberta International Children's Festival ในวันที่ 1 มิถุนายน 2002
10. เข้าร่วมงาน Edmonton 2004 Celebration-Community Involvement workshop ในวันที่ 3 มิถุนายน 2002
11. งานปิกนิกบาร์บีคิว จัดขึ้นที่ Hawrelak Park ในวันที่ 20 กรกฎาคม 2002

- |   |  |
|---|--|
| <p>12. Organization and management of the Thailand Pavilion at the 2002 Edmonton Heritage Festival between August 3-5, 2002.</p> <p>13. Volunteer Appreciation and Heritage Festival Success Celebration Night on August 11, 2002</p> <p>14. Annual General Meeting and Elections on August 25, 2002.</p> <p>15. Members' approval of ATA revised (re-written) bylaws on August 25, 2002.</p> | <p>12. การเข้าร่วมจัดงานเฮอริเทจ ในระหว่างวันที่ 3-5 สิงหาคม 2002</p> <p>13. งานเลี้ยงขอบคุณอาสาสมัคร และการฉลองความสำเร็จของงานเฮอริเทจ ได้จัดให้มีขึ้น ในวันที่ 11 สิงหาคม 2002</p> <p>14. การจัดการประชุมประจำปี และการเลือกตั้งกรรมการบริหารชุดใหม่ ในวันที่ 25 สิงหาคม 2002</p> <p>15. การรับรองธรรมนูญสมาคมฯ ฉบับแก้ไขโดยสมาชิก ในวันที่ 25 สิงหาคม 2002</p> |
|---|--|

## 2002-2004 ATA Board of Directors

### คณะกรรมการบริหารสมาคมฯ ประจำปี 2002-2004

An election was held at the Annual General meeting for 2002-2004 board of directors. The election results can be summarized as follow:

1. **Dom Kriangkum** will serve as ATA President between August 2002 and July 2004.
2. **Dr. Buncha Ooraikul** will serve as Vice-President between August 2002 and July 2003.
3. **Jim Syms** will serve as Treasurer between August 2002 and July 2003.
4. **Sue Thomas** will serve as Secretary between August 2002 and July 2004.

Please note that the new board of directors will not finish their terms at the same time. Two board positions, vice-president and treasurer, will be up for election in 2003 (for the two year term 2003-2005), while the president and secretary positions will not come up for election until 2004 (for a the two year term 2004-2006). This method of staggered elections is designed to prevent disruption to the ATA board from term to term.

ในการประชุมประจำปีนี้ สมาคมฯ ได้จัดให้มีการเลือกตั้งคณะกรรมการบริหารสมาคมฯ ประจำปี 2002-2004 ผลการเลือกตั้ง สรุปได้ดังนี้

1. **คุณอุดมเดช เกียรติคำ** ดำรงตำแหน่งนายก สมาคมฯ ระหว่าง สิงหาคม 2002 - กรกฎาคม 2004
2. **ดร. บัญชา อูไรกุล** ดำรงตำแหน่งรองนายกสมาคมฯ ระหว่าง สิงหาคม 2002 - กรกฎาคม 2003
3. **คุณจิม ซิมส์** ดำรงตำแหน่ง เหรัญญิก ระหว่าง สิงหาคม 2002 - กรกฎาคม 2003
4. **คุณซู ทอมัส** ดำรงตำแหน่ง เลขานุการ ระหว่าง สิงหาคม 2002 - กรกฎาคม 2004

จะสังเกตเห็นได้ว่า กรรมการบริหารชุดนี้หมดวาระการทำงานไม่พร้อมกัน ในการประชุมประจำปีหน้า (2003) ก็จะมีการเลือกตั้งรองประธาน และเหรัญญิกใหม่ โดยมีวาระการดำเนินงาน 2 ปี (2003-2005) ในปีถัดไป (2004) ก็จะมีการเลือกตั้งเฉพาะ ประธาน และเลขานุการ ซึ่งมีวาระการดำเนินงาน 2 ปีเช่นเดียวกัน (2004-2006) ดังนั้น คณะกรรมการ บริหารจะเปลี่ยนไปครั้งละ 2 ตำแหน่งเท่านี้ การทำ เช่นนี้ ก็เพื่อจะ ช่วยให้การบริหารงานของสมาคมฯ เป็นไปได้อย่างสืบเนื่องโดยไม่ขาดตอน

Since the Annual General Meeting, the elected board members have appointed the following people to serve the association as directors and chairpersons for the 2002/2003 term.

- **Romeo Bruneau** will serve as Director of Fundraising. He will also be the Chairman of the Thailand pavilion for 2003 Edmonton Heritage Festival.
- **Erb Na Chiangmai** will serve as Director of Information Services.
- **Chalinee Klassen** will serve as Chairperson of Performing Arts.
- **Somkid Syms** will serve as Chairperson for Catering.
- **Boon oom Gosinet** will serve as an Advisory Board Member.
- **Sarinna Klintberg** will serve as an Advisory Board Member.

The positions of Director of Activities and Chairperson of Membership Database are still vacant. ATA members who are interested in becoming a board member may contact the president, Dom Kriangkum, at 461-6510 for more information.

In addition to these two vacant positions, ATA also welcomes help from members for specific tasks, such as phoning members, etc. *Please step forward, get involved and support our Thai community.*

บุคคลดังต่อไปนี้ได้รับการแต่งตั้งให้เข้าอยู่ในคณะกรรมการดำเนินงาน และกรรมการที่ปรึกษาของสมาคม

1. คุณโรเมโอ บรูโน ทำหน้าที่เป็นผู้อำนวยการฝ่ายหาทุน และดำรงตำแหน่งประธานการจัดประจำปีประเทศไทยในงาน Edmonton Heritage Festival 2003
2. คุณเอิบ ณ เชียงใหม่ ทำหน้าที่ผู้อำนวยการฝ่ายบริการข้อมูล
3. คุณชาลินี แคลสเซน ทำหน้าที่หัวหน้าฝ่ายการแสดง
4. คุณสมคิด ชิมส์ ทำหน้าที่หัวหน้าฝ่ายการอาหาร
5. คุณบุญอุ้ม โกษิเนตร ทำหน้าที่กรรมการที่ปรึกษา
6. คุณสรินนา คลินเบิร์ก ทำหน้าที่กรรมการที่ปรึกษา

นอกจากนี้แล้ว สมาคมฯ ยังมีตำแหน่งผู้อำนวยการฝ่ายจัดกิจกรรม ผู้อำนวยการฝ่ายบริการข้อมูล และ หัวหน้าฝ่ายทะเบียนสมาชิก ซึ่งยังไม่มีผู้รับไปดำเนินงาน หากท่านมีความสนใจที่จะเข้าร่วมงานของสมาคมฯ ในตำแหน่งดังกล่าวนี้ โปรดแจ้งความจำนงได้ที่คุณอุตมเดช เกรียงคำ โทร. 461-6510 สำหรับท่านที่สนใจจะช่วยเหลืองาน ของสมาคมในเฉพาะทางหรือเฉพาะกิจ เช่น การโทรศัพท์ติดต่อแจ้งข่าวสมาชิกและอื่นๆ สมาคมฯ ก็ยินดีน้อมรับเป็นอย่างยิ่ง

### Important Note to ATA Members!

Your ATA membership will expire at the end of December 2002. To renew your membership for 2003, please fill out the attached application form and mail it to the ATA with your membership fee.

### ข่าวสำคัญสำหรับสมาชิกสมาคมฯ

สมาชิกภาพของท่านจะหมดวาระสิ้นเดือนธันวาคม 2002 ที่จะถึงนี้ โปรดต่ออายุสมาชิกของท่าน โดยการกรอกแบบฟอร์มที่แนบมาให้ พร้อมกับส่งเงินค่าสมาชิกรายปีมายังสมาคมฯ เพื่อรักษาสีทิวทัศน์ของท่านตามที่แจ้งไว้ด้านหลังของใบสมัคร

## ATA Calendar December 2002<sup>2</sup> August 2003

ปฏิทินกิจกรรมสมาคมฯ เดือนธันวาคม 2002 - สิงหาคม 2003

Celebration of H.M. the King of Thailand's Birthday	December 5, 2002 5 ธันวาคม 2002	งานทอดพระเกียรติ วันเฉลิมพระชนมพรรษา
International New Year Celebration	December 31, 2002 31 ธันวาคม 2002	งานส่งท้ายปีเก่าต้อนรับปีใหม่
Family Skating Event	January 2003 (TBA) มกราคม 2003(ยังไม่กำหนดวัน)	สเก็ตสमानมิตร
Family Curling Event	February 2003 (TBA) กุมภาพันธ์ 2003 (ยังไม่กำหนดวัน)	เคิร์ลลิ่งหรรษา
Family Skiing Event	February 2003 (TBA) กุมภาพันธ์ 2003 (ยังไม่กำหนดวัน)	สกีคลายร้อน
Songkran Gala	April 12, 2003 12 เมษายน 2003	งานวันสงกรานต์
Family Bowling Event	May 2003 (TBA) พฤษภาคม 2003 (ยังไม่กำหนดวัน)	โบว์ลิ่งเพื่อสุขภาพ
United Way Great Human Race	May 10, 2003 10 พฤษภาคม 2003	เดินการกุศล
Bar-B-Q in the Park	June 2003 (TBA) มิถุนายน 2003 (ยังไม่กำหนดวัน)	บาร์ บี คิว
Family Camping/Golfing Outing	July 2003 (TBA) กรกฎาคม 2003 (ยังไม่กำหนดวัน)	แคมป์ปิ้ง/กอล์ฟ
Edmonton Heritage Festival	August 4-6 2003 4-6 สิงหาคม 2003	งานเฮอริเทจ



## ATA New Members and Change of Address

### สมาชิกใหม่ของสมาคมฯ และสมาชิกที่เปลี่ยนแปลงที่อยู่

ATA is pleased to announce its new members

1. Parkinee Na Chiangmai
2. Aim Na Chiangmai
3. Erb Na Chiangmai
4. Eua Na Chiangmai

Welcome on board! ATA would also like to thank the Na Chiangmai family for their continuing support to ATA functions in the past year.

The following members have changed their addresses. For your convenience, please correct your ATA directory accordingly.

1. Albert Jantz, Siriporn Ruensook and daughter Alicia  
11712 - 83 Street  
Edmonton, AB, T5B 2Z2  
Tel. 907-5522 or 984-7624  
E-mail: [ajantz@shaw.ca](mailto:ajantz@shaw.ca)
2. Chuck & Chanty Mackay  
11542 - 13 Avenue  
Edmonton, AB, T6J 7A8  
Tel. 435-2799

สมาคมฯ ขอต้อนรับครอบครัว ณ เชียงใหม่ (คุณภาคินี คุณเอม คุณเอิบ คุณเอื้อ) เข้าร่วมเป็นสมาชิกของสมาคมฯ ครอบครัวของคุณภาคินีได้กรุณาสับสนุนสมาคมฯ ในรูปต่างๆ เสมอมา สมาคมฯจึงขอขอบคุณมา ณ โอกาสนี้

เพื่อความสะดวกในการใช้สมุดรายชื่อของสมาคมฯ โปรดแก้ไขข้อมูลที่อยู่และหมายเลขโทรศัพท์ของสมาชิกดังต่อไปนี้

1. Albert Jantz, Siriporn Ruensook and daughter Alicia  
11712 - 83 Street  
Edmonton, AB, T5B 2Z2  
โทรศัพท์ 907-5522 หรือ 984-7624  
อี-เมล: [ajantz@shaw.ca](mailto:ajantz@shaw.ca)
2. Chuck & Chanty Mackay  
11542 - 13 Avenue  
Edmonton, AB, T6J 7A8  
โทรศัพท์ 435-2799

### ข่าวสังคม

ขอแสดงความยินดีแก่คุณโรมีโอ บรูโนที่ได้เป็นคุณพ่อสมภาคภูมิ สู้เข้าได้สบายมาก! ... ขอแสดงความเสียใจแก่ คุณน้อม อุตวัฒน์ ซึ่งสูญเสียคุณพ่อเมื่อเร็ว ๆ นี้ ... คุณอร แคลสเซน และคุณนาริน หายป่วยออกจากโรงพยาบาลเรียบร้อยแล้ว ขอให้แข็งแรงฟื้นคืนสู่ปกติโดยเร็วจะ พวกเราเอาใจช่วย ... ขอให้คุณบรรเลง ซิมส์ และครอบครัว เดินทางกลับประเทศไทยโดยสวัสดิภาพ รีบไปรับมา อย่าปล่อยให้พวกเราคิดถึงนานนะจะ ... ล่าสุดสดๆร้อนๆ ขอแสดงความยินดีแก่ลูกสาวคนเก่งของคุณฉันทลักษณ์ มิเชล แมคเคย์ และเพื่อนร่วมทีมที่ได้รับรางวัลชนะเลิศ การแข่งขัน World Ringette Championship ทำชื่อเสียงให้กับประเทศชาติ ...ชโย

หากท่านมีข่าวคราวของสมาชิกที่อยากให้สมาคมฯประกาศ โปรดแจ้งได้ที่นายกสมาคมฯหรือกรรมการทุกท่าน

งานส่งท้ายปีเก่าต้อนรับปีใหม่  
วันที่ 31 ธันวาคม 2002



ณ Riverbend Community League Hall

258 Rhatigan Road East (Riverbend Road & 39A-35 Avenue)

ผู้ใหญ่ 5 เหรียญต่อคน รวมเครื่องดื่มไม่มีแอลกอฮอล์ ของว่าง และรางวัลผู้โชคดี

โปรดนำข้าวหม้อ แกงหม้อ มารับประทานอาหารเย็นร่วมกัน

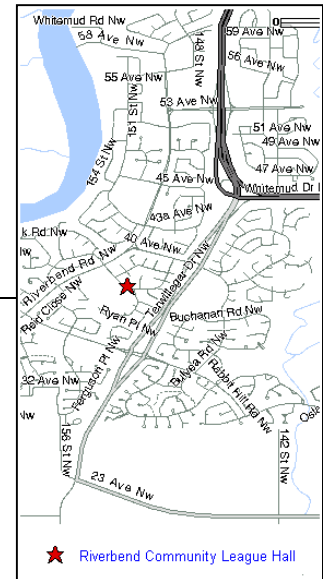
Cash Bar

รำวง เต้นรำ คาราโอเกะ

การประมูลเงียบ 50/50 จับสลาก (10 เหรียญ)

สนุกสุดเหวี่ยง

แถมเกมส์หรรษาสำหรับสมาชิกรุ่นจิ๋วทุกท่าน

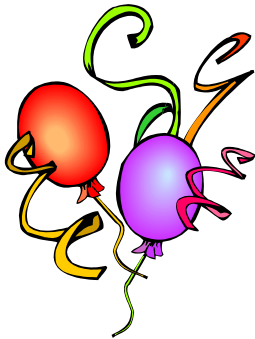


**Don't Miss the last BIG event of the year!**

**ATA New Year's Eve Potluck Party  
December 31, 2002**

at

Riverbend Community League Hall  
258 Rhatigan Road East  
(Riverbend Road & 39A-35 Avenue)



\$5/Adult

(includes non-alcoholic beverages, snacks, door prizes, party favours)

Cash Bar

Ramwong, Dancing, Karaoke, Silent Auction, 50/50  
Gift Exchange (\$10 value) and Kids' Activities

Come out and have fun while we entertain your kids!

## สรุปงานเฮอริเทจประจำปี 2002

ต้นฉบับภาษาอังกฤษเขียนโดย ดร.บัญญัติ อุไรกุล  
ถอดความเป็นภาษาไทยโดย ดร.จิตรา เกรียงคำ

นับตั้งแต่ปี 1976 เป็นต้นมา งานเฮอริเทจได้กลายเป็นมหกรรมการแสดงศิลปวัฒนธรรมประเพณีของกลุ่มชนชาติต่างๆที่เข้ามาอาศัยร่วมกันอยู่ในเมืองเอ็ดมันตัน ถือได้ว่าเป็นงานแสดงที่ใหญ่ที่สุดในโลก กลุ่มคนไทยได้มีโอกาสเข้าร่วมงานนี้มาตั้งแต่ปี 1996 และได้มีโอกาสแสดงให้ชาวโลกเห็นถึงความเป็นเลิศ ของศิลปะไทยทั้งในด้านนาฏศิลป์ ดนตรี หัตถกรรม มวยไทย ตลอดจนไปถึง อาหารไทยที่คนทั่วโลกชื่นชอบ ชื่อเสียงของประเทศไทยเป็นที่กล่าวขวัญถึง ประจำประเทศไทยได้รับรางวัลใหญ่น้อยสืบเนื่องกันมาไม่ขาดสาย ถึงแม้ว่าเราจะเป็นชุมชนขนาดเล็ก แต่ก็ได้พิสูจน์ให้เห็นที่ประจักษ์แน่ชัดแล้วว่า คนไทยเรานั้นเต็มไปด้วยความรักพวกพ้อง และเป็นผู้เสียสละเมื่อถึงคราวที่จะต้องร่วมกันทำงานเพื่อหมู่คณะ

*กรุงศรีอยุธยาไม่สิ้นคนดี* ถึงแม้ว่าคณะกรรมการจัดงานเฮอริเทจในปีนี้จะหน้าใหม่ แต่ด้วยพลังศรัทธา และสามัคคีของเหล่าคนไทย ที่ได้ร่วมกันอาสาสมัครช่วยเหลืองานด้วยความเต็มใจไม่รู้จักเหน็ดเหนื่อย ท่วมกลางสายลมและหยาดฝน ผลลัพธ์แห่งความสำเร็จในการจัดงานครั้งนี้สมควรแก่การจารึก กล่าวคือ เราได้รับรางวัลที่ 1 ในด้านบริหารจัดการ และได้รับรางวัลยอดเยี่ยมในด้านประสิทธิภาพการบริการอาหาร นับเป็นรางวัลที่มีเกียรติอย่างสูง และแม้ว่าผู้เข้าชมงานจะมีเพียงครึ่งหนึ่งของปีที่ผ่านมา แต่ยอดการจำหน่ายก็นับว่า ไม่เลวนัก หลังจากหักค่าใช้จ่ายที่ต้องลงทุนซื้อข้าวของเครื่องใช้ใหม่ ตลอดจนไปถึงค่าใช้จ่ายจิปาถะแล้ว สมาคมฯ ก็ยังมีรายได้จำนวนหนึ่งเหลือเป็นเงินทุนสำรองไว้พอจะช่วยให้สามารถดำเนินกิจกรรมอื่นๆ ได้ต่อไป

นับเป็นความโชคดีอันหนึ่งของพวกเราคนไทยในเอ็ดมันตัน ที่ท่านกงสุลใหญ่ประจำนครแวนคูเวอร์ ท่านรองกงสุลใหญ่ และท่านผู้อำนวยการศูนย์การค้าไทยได้กรุณาเดินทางมาเยี่ยมเยียนพวกเราในระหว่างงาน ถือเป็นสิ่งเพิ่มพูนกำลังใจ และเป็นเกียรติสำหรับพวกเรา นอกจากความสนับสนุนในอดีตและปัจจุบันแล้ว สถานกงสุลใหญ่ฯ ยังได้แสดงเจตนารมณ์ที่จะคงสนับสนุนและส่งเสริมกิจกรรมของเรา เพื่อให้ประสบความสำเร็จยิ่งขึ้นไปในอนาคต

สิ่งที่ไม่อาจละเว้นกล่าวถึงแล้วซ้ำเล่า ก็คือ ความเสียสละและความรับผิดชอบต่อชุมชนไทยของบรรดาเหล่าอาสาสมัคร ความสำเร็จทั้งหลายที่เกิดขึ้นนั้น นับเป็นของพวกท่านทุกคน สมาคมฯ หวังเป็นอย่างยิ่งว่า ศรีธามหาชนจะขยายตัวเข้มแข็งยิ่งขึ้น เพื่อเป็นรากฐานแห่งความสำเร็จร่วมกันในหมู่คณะสืบไป

## EDMONTON HERITAGE FESTIVAL 2002

Dr. Buncha Ooraikul



Since 1976 Heritage Festival has been the annual showcase of a kaleidoscope of nations, which make up Edmonton's multicultural community. It has become the *World's Largest Celebration of Cultural Diversity and Ethnic Harmony* and, since 1996 the Thai Pavilion has been a visible part of the showcase. It is fair to say that major events like this give us the opportunity to make our Thai cultural heritage shine. The Heritage Festival provides us with the "stage" to introduce Thai food, Thai boxing, Thai dances, Thai music, and Thai crafts to a great number of Edmontonians and visitors from around the world. And, do we shine! We have won major awards almost every year since we started participating. It bodes well indeed for a small community like ours. It shows that when it comes to the richness in culture, ours is second to none. We have also shown to the world that when it comes to hard-working volunteers and organizational ability, the Thais can compete with any cultural community.



This year, in particular, we had many odds against us. Our Heritage Festival Committee was completely new and had had no real experience organizing and running the Pavilion before. Yet, again, when the chips were down our members came through with flying colors. So many of our community members and friends came out to volunteer, doing their best in whatever was needed. And everybody seemed to enjoy doing what he/she did. It was a real pleasure to behold! Yes, again, we won awards, not just one, but two important awards: President's Trophy and Most Efficient Food Service Award. Despite the poor weather and almost 50% drop in attendance we did very well indeed at food and craft sales. It may not have translated into a huge cash profit because most of our income was invested in the platform, utensils, and other paraphernalia needed to operate the Pavilion, but it will put us far ahead of the game in the future years.

We were very fortunate to have the Royal Thai Consul General from Vancouver, his Deputy, and the Director of Thai Trade Centre come to visit during the Festival and participate in our success. They were greatly impressed by our Pavilion and our community. Indeed, they have indicated that they will try their best to get support from the Thai government to help us become even more successful in the future years.

**The volunteers were too numerous to mention everyone by name. However, individually and collectively we were all responsible for our success. All of us deserve credit for caring enough about our community and our cultural heritage to come out and help. We do hope that even more will be volunteering next year and participating in the celebration of our continuing success.**